

11^e conférence annuelle ALTER – 29 et 30 juin 2023 – EHESS

Titre de la communication : L’histoire des interprètes langue des signes française/français en France depuis les années 1970 et l’émancipation des sourds

Axe 5. Recherches participatives et émancipatrices

Florence Encrevé

La tâche des interprètes en langue des signes française (LSF)/français en France se professionnalise depuis les années 1970. D'abord réalisée bénévolement par moins d'une dizaine de proches des sourds, elle est désormais assurée par environ 600 professionnels rémunérés et diplômés (estimation actuelle). En 50 ans, les situations, les conditions d'exercice, les formations des interprètes et la recherche sur le sujet ont considérablement évolué. Dans quelle mesure cette évolution a-t-elle accompagné l'émancipation des sourds depuis le Réveil sourd des années 1975 ? C'est ce que nous nous proposons d'examiner dans cette communication. Pour ce faire, nous suivrons la méthode historique en nous appuyant sur des sources écrites, essentiellement constituées de témoignages de personnes sourdes et d'interprètes. Dans un premier temps, nous nous arrêterons sur l'émergence de la professionnalisation, lors du Réveil sourd auquel des interprètes ont participé, et sur les débats internes que cela a provoqué, notamment à propos de la vision des sourds et de leur langue. Puis nous analyserons la situation à l'aube des années 2000, au moment de la promulgation de la loi du 11 février 2005 mettant en place la prestation compensatoire du handicap (PCH) destinée à la rémunération des interprètes, ainsi que l'obligation de la prise en charge des frais d'interprétation par l'État dans certaines situations, et ses conséquences dans la présence des sourds dans la société. Enfin, nous verrons quels sont les défis qui se posent actuellement, avec notamment la volonté gouvernementale de mettre en place un plan métier et la progressive montée en charge des centres relais téléphoniques (visio-interprétation téléphonique) et ce que cela pourrait occasionner pour les sourds.

Bibliographie succincte

Abbou Victor, 2017, *Une clé sur le monde*, Riom, Eyes éditions.

Benjamin Walter, 2011 (1923), « La tâche du traducteur », *Expérience et pauvreté*, Paris, Petite bibliothèque Payot, 107-137.

Bernard Alexandre, Encrevé Florence, Jeggli Francis, 2007, *L'interprétation en langue des signes*, Paris, Presses universitaires de France.

Coll., 2011, « Les 30 ans de l'Association française des interprètes en langue des signes, actes du colloque organisé à l'université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis les 29 et 30 octobre 2009 », *Le Journal Afils*, hors-série n° 1, mai.

Encrevé Florence (dir.), 2021, *Traductologie et langue des signes*, Paris, Classiques Garnier.

Lelu-Laniepce Joëlle, 1985, *Voyage dans le monde des sourds*, Paris, Favre.

Langue : français ou LSF en fonction des besoins.